Особенности перевода с македонского языка

Ввиду генетической близости с болгарским языком, перевод с македонского для болгароговорящих не составляет большого труда. Македонский язык является одним из самых молодых славянских языков. Он получил официальный статус только в 1945.

Основной лексический фонд македонского литературного языка составляет общеславянская лексика. Помимо этого, в литературном языке присутствуют заимствования из греческого языка (их около тысячи), турецкого языка (около трех тысяч), немецкого, французского, итальянского, албанского и румынского языков.

При переводе на македонский язык следует обратить внимание на ряд грамматических особенностей, которые роднят его с болгарским языком. В частности, речь идет о разветвленной системе времен: в македонском языке сохранились формы перфекта, аориста, имперфекта и плюсквамперфекта, используемые со вспомогательным глаголом в имперфекте. Эти грамматические формы утрачены в других славянских языках, кроме сербохорватского и болгарского. Именно поэтому македонско-русский перевод может вызвать трудности из-за отсутствия в русском аналогов грамматических форм прошедшего времени.

Другая особенность касается утраты инфинитива: он в македонском языке заменяется на "да-конструкцию" (например, "во полумракот можеше да се види" - "в полумраке можно было видеть").

Будущее время в македонском языке образуется с помощью частицы ќе, производной от глагола "хотеть", которая представляет собой застывшую форму III лица единственного числа этого глагола, присоединяемую к словоформе презенса (например, "ќе чита", "ќе плаче").

Опытный переводчик с македонского языка помнит о том, что в нем сохранились звательные формы (например, "Стојане! жено!"), а формы косвенных падежей (вместо них отношения выражаются с помощью предлогов), напротив, были утрачены (например, "миризба на сено" - "запах сена").

Степени сравнения прилагательных и наречий в македонском языке образуются аналитическим способом: сравнительная - с помощью приставки по-, а превосходная - приставки нај- (например, добар —> подобар —> најдобар).

Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
http://www.flarus.ru